

Avril 2017

Lettre N° 4



La Newsletter des Amis du Jumelage

Election des membres du Bureau

Le nouveau Bureau a été constitué lors du Conseil d'Administration du 17 janvier dernier.

Composition

Isabel Delais, Présidente - Jacques Lemarquand, Vice-président
Michèle Renou, Trésorière - Marie-Luce Bulet, Trésorière adjointe
Gérard Chaudonneret, Secrétaire - Martine Leonhardt, Secrétaire adjointe
Serge Le Floch, Webmestre, Chargé de communication

Stages de jeunes



Une élève du Friedrich-Schiller Gymnasium de Marbach effectuera un stage du 24 au 28 avril à l'Office du Tourisme de L'Isle-Adam.

Cet échange est réalisé dans le cadre du BoGy-Projekt qui a déjà permis à de nombreux jeunes de bénéficier en Allemagne comme en France d'un accueil en milieu professionnel ainsi qu'un hébergement dans des familles d'accueil locales.

Barbecue du jumelage



**Le traditionnel barbecue de l'association aura lieu
le samedi 17 juin 2017**

à la Cafétéria du Gymnase

Réservez dès maintenant la date !

(Accès limité aux adhérents)

Eselsmühle, le moulin de Grossbottwar



**"Le moulin cliquette sur la rivière qui gronde en cascade..."
dit une vieille chanson enfantine.**

En vérité, l'Eselsmühle (le moulin à l'âne) a renoncé à l'eau de nos jours, mais dans tous les recoins du bâtiment, c'est encore bruyant.

Infatigablement les rouleaux tournent. Sur les outils, les marches d'escalier et les rangées d'étagères se dépose de la poussière...

Vous voulez visiter le moulin ?

Lisez d'abord le texte, en allemand ou en français, puis allez consulter l'article réalisé par Julia Amrhein du Marbacher Zeitung qui nous a gentiment autorisés à publier le texte.

Vous pourrez aussi consulter les 35 photos réalisées par le photographe Werner Kuhnle !

Bonne lecture ! Qui vous donnera peut-être envie d'aller le voir en vrai à Grossbottwar.

[Voir le document en PDF \(allemand-français\)...](#)

[Voir l'article du Marbacher Zeitung ...](#)

[Voir les 35 photos de la visite du moulin \(© Werner Kuhnle\) ...](#)

[Voir les autres photos-reportages réalisées par Werner Kuhnle localement autour de Ludwigsburg sur son site internet ...](#)

Maultaschen, ravioles souabes



Recette de Tobias Hellmann,

Chef de l'Hôtel de Beauharnais,

Résidence des Ambassadeurs d'Allemagne en France.

Elles sont un grand classique de la gastronomie allemande. Elles figurent notamment chaque année au menu proposé par Tobias Hellmann lors de la réception pour la Journée de l'unité allemande organisée à la résidence de l'ambassadeur.

[Voir la recette, la liste des ingrédients et la vidéo ...](#)

Tous droits de photos, textes et vidéos sont réservés au " Centre d'information de l'ambassade d'Allemagne (CIDAL) " .

Les mots français dans le dialecte souabe

Schwäbisch schwätza
isch cool !

« Papoter en souabe, c'est cool ! »

Saviez-vous que ...

Le passage de Napoléon et de ses troupes a laissé de nombreuses traces dans le vocabulaire souabe.

En voici quelques unes :

Bagage ⇨ Bagaasch

Plafond ⇨ Blaffoh

Trottoir ⇨ Droddwar

Casserole ⇨ Kassarool

Jaloux ⇨ schallu

Retour ⇨ Redur

Sur le site internet Schwäbisch-schwätza vous pourrez trouver bien d'autres subtilités du dialecte souabe, des expressions vraiment typiques et surprenantes, traduites en français, alors laissez vous guider.

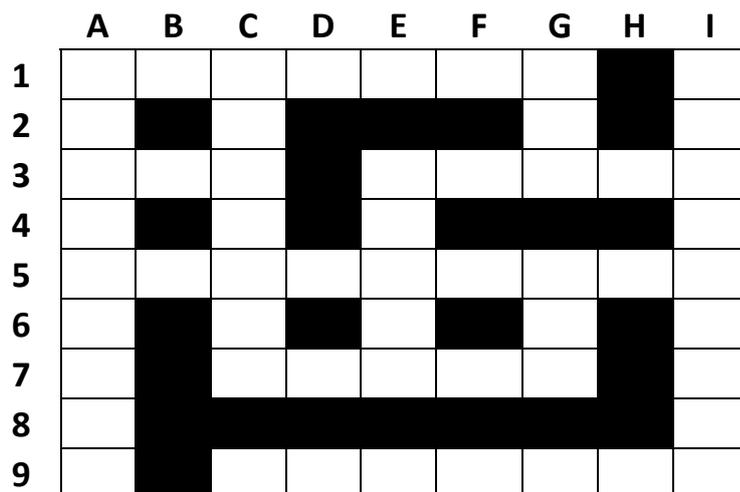
[par ici la visite !](#)

L'arbre du jumelage



**Le prunus avium
planté le 24 septembre 2016
avec nos amis de Marbach
dans l'espace de biodiversité
est en fleurs.**

Mots-croisés



Waagerecht

- 1 Reizend, mit Anmut
- 3 Spirituose, meist mit Tonic gemischt - Eine Aufgabe, ein Problem bewältigen
- 5 Jemanden in eine peinliche Situation bringen
- 7 Waffe zum werfen
- 9 Text, der einen Sachverhalt schildert

Senkrecht

- A Wie angegeben, behauptet
- C Jeweils am Montag
- E Längere feste Schnur
- G Kurzwort für "Global Positioning System" - Nur in geringer Anzahl vorhanden
- I Die Behörde, die für die Erhebung der Steuern zuständig ist

Pour suivre les actualités Franco-Allemandes

amis-marbach.org

Le site internet du jumelage Marbach am Neckar - L'Isle-Adam



[Se désinscrire de la Newsletter ...](#)